



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол № 12 от «19» июня 2019 г.  Зав. кафедрой  / Гатауллин Р.Г.	Согласовано: Председатель УМК факультета романо- германской филологии   / Мазунова Л.К.
---	---

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Аннотирование информационных структур**


Вариативная часть. Дисциплины по выбору.

**Программа бакалавриата**

Направление подготовки  
**45.03.01 Филология**

Профиль подготовки  
**Зарубежная филология (Немецкий язык и литература, китайский язык)**

Квалификация  
**Бакалавр**

Разработчик (составитель) доц., к. филол. н., доц. Фёдорова А.Л. (должность, ученая степень, ученое звание)	 / Фёдорова А.Л. (подпись, Фамилия И.О.)
---	---

Для приема: 2019 г.

Уфа 2019 г.

Составитель: Фёдорова А.Л.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол от «19» июня 2019 г. № 12.

Заведующий кафедрой



/ Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол № \_\_\_\_ от «\_\_\_\_»

\_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_

### Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	7
4.3. Рейтинг-план дисциплины	7
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	11
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	11
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	12
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	12

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	1. знать дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	ОПК-5	
	2. знать поисковые системы	ПК-3	
Умения	1. уметь идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.	ОПК-5	
	2. уметь готовить научные обзоры	ПК-3	
Владения (навыки / опыт деятельности)	1. владеть навыками построения текстов изучаемого иностранного языка для достижения коммуникативных целей высказывания.	ОПК-5	
	2. владеть навыками составления научных обзоров	ПК-3	

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Аннотирование информационных структур» относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 8 семестре.

Цели изучения дисциплины: ознакомить студентов с особенностями параграфирования, композиции и аннотирования специальных текстов на немецком языке; сформировать у студентов навыки лингвистического анализа специальных текстов на немецком языке; выработать навыки краткого изложения специального текста в структурированной и перефразированной форме (форме аннотации).

Учебная дисциплина «Аннотирование информационных структур» предназначена для студентов филологических факультетов университетов, имеющих возможность поэтапного углублённого изучения теории языка от низшего (элементарного) до высшего (продвинутого) уровней знания. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в результате обучения в средней общеобразовательной школе и в результате освоения дисциплин ООП подготовки бакалавра филологии: «Введение в языкознание», «Введение в литературоведение», «Культура речи», «Основы межкультурной коммуникации», «Интерпретация иноязычного текста», «Практика письменной речи». Дисциплина опирается на глубокие знания языка основной специальности.

Освоение данной дисциплины необходимо для дальнейшего развития филологической компетенции обучающихся на уровне теоретического осмысления сущности языка (для подготовки студентов к освоению след. дисциплин: *теория и практика перевода, специализация, спецкурс* и т.п.).

## 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

## 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**ОПК-5** – Способность свободно владеть основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и	Обучающийся не знает дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и

		фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.	Обучающийся не умеет идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками построения текстов изучаемого иностранного языка для достижения коммуникативных целей высказывания.	Обучающийся не владеет навыками построения текстов изучаемого иностранного языка для достижения коммуникативных целей высказывания.

**ПК-3** – Владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает поисковые системы	Обучающийся не знает поисковые системы
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет готовить научные обзоры	Обучающийся не умеет готовить научные обзоры
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками составления научных обзоров	Обучающийся не владеет навыками составления научных обзоров

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	1. Знание дискурсивных способов выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	ОПК-5	групповой опрос
	2. Знание поисковых систем	ПК-3	групповой опрос
2-й этап Умения	1. Умение идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм	ОПК-5	аннотации аутентичных текстов, письменная контрольная работа
	2. Умение готовить научные обзоры	ПК-3	аннотации аутентичных текстов
3-й этап Владеть навыками	1. Навыки построения текстов изучаемого иностранного языка для достижения коммуникативных целей высказывания	ОПК-5	аннотации аутентичных текстов, письменная контрольная работа
	2. Навыки составления научных обзоров	ПК-3	аннотации аутентичных текстов

**4.3. Рейтинг-план дисциплины**

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении № 2.

Вопросы для **группового опроса**, включая рубежную **письменную контрольную работу**, коррелируют с темами практических занятий.

**По разделу 1.**

- Понятие о тексте. Текстология в системе филологических дисциплин. Перспективы и направления развития современной науки о тексте.
- Текст как информационная структура. Генезис текста: традиции и инновации.
- Синергия текста.
- Понятие «аннотация».
- Функции аннотаций.
- Типы аннотаций по охвату источников.
- Смысловое свертывание текста.
- Целевые установки аннотирования.
- Способы изложения информации в аннотации.
- Этапы аннотирования.

## По разделу 2.

- Особенности аннотирования немецкоязычных источников.
- Особенности аннотирования русскоязычных источников.
- Характерные черты параграфирования и композиции специального текста на немецком языке.
- Специфика языка аннотации и грамматико-стилистические средства изложения.
- Основы литературной правки, редактуры и корректуры.

### **Критерии оценки (в баллах) для группового опроса:**

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

**Языковой материал курса** представлен специальными текстами из современной немецкоязычной прессы, а также из научных и публицистических произведений немецких авторов. Тематика **аутентичных текстов для аннотирования** разнообразна и охватывает многие стороны жизни современного общества: политику, средства массовой коммуникации, охрану природы, кино, литературу и другие актуальные проблемы. **Аннотирование аутентичных текстов** выполняется в качестве домашнего задания в рамках самостоятельной работы студента и обсуждается в форме общей дискуссии во время аудиторной работы.

### **Пример аутентичного текста для аннотирования:**

#### **Der Röntgenlaser European XFEL: Blick in unbekannte Welten**

**Deutschland ist seit Neuestem Heimat des weltgrößten Röntgenlasers, des European XFEL. Die Röntgenblitze, die in der 3,4 Kilometer langen unterirdischen Tunnelanlage entstehen, ermöglichen in bislang unbekannter Präzision, winzigste Teilchen und extrem schnelle Prozesse zu untersuchen.**

Man nennt es Photosynthese und bisher hat es noch kein Mensch live gesehen: Wie Pflanzen mit Hilfe des Sonnenlichts Wasser in Energie verwandeln. Könnte man diesen Prozess besser verstehen, ihn nachbauen und optimieren, wäre es möglich, die Energieversorgung der Menschheit zu revolutionieren. Schaffen könnte dies der European XFEL, der größte Röntgenlaser der Welt. Im September 2017 hat er in der Nähe von Hamburg seinen Betrieb aufgenommen.

Der European XFEL ist eine Forschungsanlage der Superlative: 3,4 Kilometer lang ist das Tunnelsystem des Röntgenlasers und reicht vom DESY-Campus in Hamburg-Bahrenfeld bis nach Schenefeld im Kreis Pinneberg. 38 Meter unter der Erde werden Bündel an Elektronen in einer fast zwei Kilometer langen Vakuumröhre so sehr beschleunigt, dass sie auf einen Meter 30 Millionen Volt an Energie hinzugewinnen. Am Ende sind es unfassbare 17,5 Milliarden Volt.

In Schenefeld werden die Elektronen durch speziell angeordnete Magneten geführt und dabei immer wieder abgelenkt. Weiter geht es im Tunnel bis zu einem Spiegel. Wenn er hier ankommt, hat der Elektronenstrahl 99,99934 Prozent der Lichtgeschwindigkeit erreicht. Die Strahlung ist nun so hoch, dass der Elektronenstrahl zum Laser wird.

Hinter dem Spiegel liegt die Experimentierhalle des Röntgenlasers, in der die Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler mit dem Laser arbeiten. Bis dahin verzweigt sich der Tunnel mehrfach. So können in der Halle die verschiedenen Instrumente mit dem jeweils passenden Röntgenlicht versorgt werden.

#### **DAS AUGE DES LASERS**

Der European XFEL erzeugt 27.000 ultrakurze Röntgenblitze in der Sekunde. Bisher schafften herkömmliche Röntgenlaser deutlich weniger: Der LCLS in den USA erzeugt 120 Pulse pro Sekunde, SCALA in Japan kommt auf 60. Auch die Leuchtstärke ist milliardenfach höher als die der bislang besten Röntgenstrahlungsquellen.

Daher braucht es schon den schnellsten Röntgendetektor der Welt, um mit den vielen Röntgenblitzen Schritt zu halten. Das „Auge“ des European XFEL ist der Large Pixel Detector (LPD). Er kann 4,5 Millionen Bilder in der Sekunde aufzeichnen. Damit ist er schnell genug, um scharfe Schnappschüsse oder „molekulare Filme“ von ultraschnellen Prozessen – wie zum Beispiel der Photosynthese – aufzunehmen .

#### **WAS DER EUROPEAN XFEL KANN**



Doch die Beobachtung der Photosynthese ist nur ein Beispiel dafür, was der European XFEL alles kann. Seine Röntgenblitze ermöglichen ganz unterschiedliche Experimente. Dafür gibt es verschiedene Messplätze mit unterschiedlichen Instrumenten. Sie erlauben nicht nur die Beobachtung dynamischer, ultraschneller Prozesse, sondern auch die Untersuchung von nanometerkleinen Partikeln und extremen Zuständen der Materie.

So ermöglichen die superhellen Lichtblitze es auch, Biomoleküle besser und einfacher als je zuvor auf atomarer Ebene zu untersuchen. Selbst Zellen, Viren oder andere biologische Objekte können mit einer Auflösung von nur wenigen Nanometern abgebildet werden.

Damit kann der European XFEL in bisher unerreichter Detailschärfe zeigen, welche biomechanischen und biochemischen Prozesse etwa die winzigen HIV oder Grippe-Erreger nutzen, um Zellen zu infizieren. So soll die Entwicklung effektiver Therapien dieser Krankheiten ermöglicht werden.

Geforscht wird in vielen Bereichen – und das zumeist international und interdisziplinär. Die wichtigsten Forschungsfelder stammen aus Medizin, Pharmazie, Chemie, Physik, Materialwissenschaft, Nanotechnologie, Energietechnik, Elektronik.

Mehr als 60 Forschergruppen sind einem „Call for proposals“ gefolgt und haben eingereicht, was sie alles mit dem riesigen Röntgenlaser erforschen wollen. Aus diesen Vorschlägen wählten internationale Expertengremien die aussichtsreichsten Forschungsprojekte aus. Die ersten 14 Wissenschaftlerteams haben im September 2017 ihre Arbeit am European XFEL aufgenommen. Zu den ersten Nutzern gehört das Team um Professor Lars Redecke von der Uni Lübeck. Die Biochemiker wollen mit Hilfe des Röntgenlasers unter anderem das Alzheimer-Protein erforschen. Ihr Ziel: Die Entwicklung von Stoffen, die fehlerhafte Proteine blockieren.

#### EUROPÄISCHES PROJEKT

Acht Jahre hat es gedauert, die riesige Forschungsanlage zu errichten. Mehr als 1,2 Milliarden Euro wurden investiert. Davon trägt Deutschland, das den European XFEL beheimatet, 58 Prozent. Doch der European XFEL ist vor allem ein europäisches Projekt: Neben Deutschland sind auch Dänemark, Frankreich, Großbritannien, Italien, Polen, Russland, Schweden, die Schweiz, die Slowakei, Spanien und Ungarn am European XFEL beteiligt. Auch das Mitarbeiterteam ist international: Mehr als 300 Menschen aus 46 Nationen arbeiten hier.

Der European XFEL wird von der European XFEL GmbH gebaut und betrieben, einer gemeinnützigen Gesellschaft mit beschränkter Haftung. Hauptgesellschafter ist das in Hamburg ansässige Forschungszentrum DESY. Das Jahresbudget liegt bei 117 Millionen Euro.

Autorin: Sabine Giehle

Aus: <https://www.alumniportal-deutschland.org>

**Критерии оценки (в баллах) результатов выполнения аннотаций аутентичных текстов:**

- 4-5 баллов выставляется студенту, показавшему умение применять знания теории аннотирования и знания основного иностранного языка на практике;
- 1-3 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории аннотирования и основ иностранного языка, не умеющему в полной мере грамотно выполнять аннотации;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает поставленной задачи и не способен ее верно решить.

Пример рубежной **письменной контрольной работы № 2** (по Модулю 2).

1. Fassen Sie die Hauptinhalte des Textes Abschnitt für Abschnitt zusammen, indem Sie die beiden folgenden Fragen schriftlich beantworten: Welches Thema wird in diesem Abschnitt behandelt? (Stichwort oder Frage) Welche Hauptaussage wird zu diesem Thema in diesem Absatz formuliert? (Aussagesatz)
2. Verfassen Sie aus den einzelnen Aussagen einen zusammenhängenden Text. Benutzen Sie typische sprachliche Wendungen.

Текст для письменной контрольной работы:

#### **Digitale Zukunft: Das „Internet der Dinge“**

**Die Digitalisierung unserer Lebenswelt steht erst am Anfang. Forscher sehen im „Internet der Dinge“ den nächsten großen Schritt auf dem Weg in die digital optimierte Welt der Zukunft. Doch welche Rolle wird der Mensch in einer solchen Welt noch spielen?**

In Zukunft werden Autos nicht nur selbständig ein- und ausparken. Sie werden auch ohne Zutun des Fahrers das einprogrammierte Ziel finden, untereinander kommunizieren, ihre Geschwindigkeit dem Verkehrsfluss anpassen, die nächste Tankstelle, Ladestation oder Werkstatt ansteuern, Staus umfahren und Hindernissen ausweichen. Erste Prototypen beherrschen das zum Teil bereits mit beängstigender Perfektion.

Beim Internetkonzern Google in Kalifornien hat der deutsche Robotik-Forscher Sebastian Thrun maßgeblichen Anteil an der Entwicklung des computergesteuerten Fahrzeugs und meint, dieses müsse man „deutlich zuverlässiger machen als vom Menschen gelenkte Fahrzeuge“. Die seien weltweit immerhin in eine Million Verkehrsunfälle mit tödlichem Ausgang verwickelt. „Wenn wir erfolgreich sind, wird das die Welt verändern“, glaubt der Leiter des Artificial Intelligence Lab der Stanford University.

#### ZUR PERSON: SEBASTIAN THRUN

Im Jahr 2011 erhielt Robotik-Forscher Thrun den Max-Planck-Forschungspreis, der jährlich gemeinsam von der Alexander von Humboldt-Stiftung und der Max-Planck-Gesellschaft vergeben wird. Mehr zu Sebastian Thrun finden Sie auf der Webseite der Alexander von Humboldt-Stiftung und in einem Artikel der Frankfurter Allgemeinen Zeitung: „Robotik-Spezialist Sebastian Thrun: Verändert er die Welt?“.

#### MILLIARDEN VERNETZTE GERÄTE IM „INTERNET OF THINGS“

Doch nicht nur unsere Automobilität steht vor großen Veränderungen. Im „Internet der Dinge“ oder „Internet of Things“ (IoT) werden defekte Heizungssysteme selbständig einen Servicetechniker rufen und ihm vorab eine Fehleranalyse liefern, Kühlschränke werden knapp werdende Lebensmittel nachbestellen – und Onlinehändler testen schon jetzt den Einsatz von Drohnen zur Auslieferung von Waren.

Nach und nach werden beinahe sämtliche Alltagsgegenstände mit einem Internetzugang ausgestattet. Laut Schätzungen des Netzwerkausrüsters Ericsson werden im Jahr 2020 weltweit über 50 Milliarden Geräte vernetzt sein.

#### TABLETTEN MIT INTERNET-ANSCHLUSS

In der Medizin macht die Digitalisierung nicht nur in Labors und Kliniken große Fortschritte. Vernetzte Medizintechnik erobert allmählich den Alltag. Und dabei wird es nicht bei „Smart Watches“ bleiben, mit denen wir über Messungen am Handgelenk unseren täglichen Work-out optimieren und individuelle Trainingspläne nach neuesten sportmedizinischen Erkenntnissen erstellen können.

So hat beispielsweise das amerikanische Unternehmen Proteus Biomedical ein „einnehmbares Sensor- und Überwachungssystem“ entwickelt. Dabei handelt es sich um einen Diagnosechip, der mit einer Tablette geschluckt wird und seine Ergebnisse an einen Empfänger sendet. Die ausgewerteten Daten können dann gegebenenfalls direkt an den Arzt weitergeleitet werden.

#### DAS „INTERNET DER DINGE“ VERÄNDERT DIE WELT

Was wie Science Fiction klingen mag ist nur der konsequente nächste Schritt auf dem Weg in die digitale Gesellschaft von morgen. Das Internet ist zum Dreh- und Angelpunkt unseres Lebens geworden. Wir sind nicht mehr nur mit unseren Computern und Smartphones permanent online. Auch Maschinen und Haushaltsgeräte sind zunehmend mit dem Netz verbunden. Sie kommunizieren miteinander, senden und beziehen Daten, die sie für ihr reibungsloses Funktionieren brauchen. Das alles wird unsere Arbeit und unseren Alltag in Zukunft weiter dramatisch verändern. Verändert es am Ende auch den Menschen?

Автор: Andreas Vierecke

Источник: <https://www.alumniportal-deutschland.org>

Аутентичные тексты для контрольной работы подбираются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

#### **Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:**

- 25 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач;
- 15 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

В течение семестра студент может заработать 10 поощрительных баллов, составив аннотацию к самостоятельно выбранному аутентичному специальному тексту из современной немецкоязычной прессы, научного или публицистического произведения

немецкого автора и представив результаты самостоятельной работы в форме доклада или презентации.

**Критерии оценки (в баллах) докладов / презентаций:**

- 4-5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 1-3 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал.

**Перечень вопросов для зачета:**

- 1) Понятие о тексте. Текстология в системе филологических дисциплин.
- 2) Направления развития современной науки о тексте.
- 3) Текст как информационная структура. Традиции и инновации в генезисе текста.
- 4) Синергетический подход к тексту.
- 5) Понятие «аннотация».
- 6) Функции аннотаций.
- 7) Типы аннотаций.
- 8) Смысловое свертывание текста.
- 9) Целевые установки аннотирования.
- 10) Способы изложения информации в аннотации.
- 11) Этапы аннотирования.
- 12) Особенности аннотирования немецкоязычных источников.
- 13) Специфика языка аннотации и грамматико-стилистические средства изложения.

**Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Аннотирование информационных структур»:**

оценка **«зачтено»** выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач;

оценка **«не зачтено»** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

**Основная литература:**

- 1) Архипкина Г.Д. Учебное пособие по обучению чтению, реферированию и аннотированию текстов по профилю факультета: Учебное пособие [Электронный ресурс]. – Ростов-н/Дону: Издательство Южного федерального университета, 2009. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240908&sr=1>.
- 2) Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие [Электронный ресурс]. – М.: Флинта, 2009. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". – URL: <http://www.biblioclub.ru/book/58027/>.

### Дополнительная литература:

- 1) Александровская Е.Б. Пособие по обучению реферированию на французском языке: Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 2004 (аб5: 14 экз., чз1: 1 экз.).
- 2) Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Специальный перевод: Практический курс перевода. – М.: Либроком, 2012 (аб5: 14 экз., чз1: 1 экз.).
- 3) Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста: Учебное пособие. М.: УРСС, 2006 (аб5: 1 экз.).
- 4) Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста: учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1985 (аб5: 1 экз.).
- 5) Симонова К.Ю. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы: учебно-методическое пособие [Электронный ресурс]. – Омск: Издательство СибГУФК, 2015. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459424>.

### 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

- 1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
- 2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 3) Учебная программа «Lernprogramm zur Verbesserung der Schreibkompetenz im Bereich Deutsch als Fremdsprache», <http://www.idf.uni-heidelberg.de/program/>
- 4) Projekt Gutenberg, <http://www.gutenberg.org>
- 5) Словарь Abbyu Lingvo, <http://www.lingvolive.com>
- 6) Сайт Немецкой Службы Академических Обменов, Deutscher Akademische Austauschdienst, <http://www.daad.de>
- 7) сайты немецкоязычных СМИ, а также сайты ведущих немецких университетов (банки данных библиотек, архивов и диссертационных фондов).
- 8) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
- 9) Microsoft Office Standard 2013 Russian.

### 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютер, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<b>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> аудитория № 25 (мультимедийный класс), аудитория № 31 (мультимедийный класс) (ул.	<i>Практические занятия</i>	<b>Аудитория № 25</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное оборудование: мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811.

Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)		<p align="center"><b>Аудитория № 31</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № 6а)</p>
<p><b>2.Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> аудитория № 25 (мультимедийный класс), аудитория № 31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</i></p>	<p align="center"><b>Аудитория № 25</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811.</p> <p align="center"><b>Аудитория № 31</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № 6а)</p>
<p><b>3.Помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория № 13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p align="center"><b>Аудитория № 13</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Аннотирование информационных структур» на 8 семестр

Форма обучения: очная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	20,2
лекций	
практических/ семинарских	20
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	51,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет, 8 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Текст как информационная структура. Смысловое свертывание текста. – Понятие о тексте. Текстология в системе филологических дисциплин. Перспективы и направления развития современной науки о тексте. – Генезис текста: традиции и инновации. Синергия текста. – Понятие «аннотация». Функции аннотаций. Типы аннотаций по охвату источников. – Целевые установки аннотирования. Способы изложения информации в аннотации. Этапы аннотирования.	-	10	-	25	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 4, 5	изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменная контрольная работа
2.	Специфика аннотирования немецко- и русскоязычных текстов. – Особенности аннотирования немецко- и русскоязычных источников. – Характерные черты	-	10	-	26,8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 2, 3, 5	изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов	Групповой опрос, аннотации аутентичных текстов, письменная контрольная работа

	параграфирования и композиции специального текста на немецком языке. – Специфика языка аннотации и грамматико-стилистические средства изложения. – Основы литературной правки, редактуры и корректуры.							
	<b>Всего часов:</b>		20		51,8			



**Рейтинг-план дисциплины  
Аннотирование информационных структур**

Специальность: Зарубежная филология (Немецкий язык и литература, китайский язык)  
Курс 4, семестр 2

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1. Текст как информационная структура. Смысловое свертывание текста.</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Контроль выполнения аннотаций аутентичных текстов	5	3	0	15
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа № 1			0	25
<b>Модуль 2. Специфика аннотирования немецко- и русскоязычных текстов.</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Контроль выполнения аннотаций аутентичных текстов	5	3	0	15
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа № 2			0	25
<b>Поощрительные баллы</b>				
Выступление с докладом, презентацией	5	2	0	10
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение практических занятий			0	-10